

**COMUNI, ENTI LOCALI E CONSORZI DI COMUNI**

**CITTÀ DI TORINO**

*Bando di gara n. 136/2007 - Gestione del servizio  
di mediazione interculturale presso i servizi comunali*

ON-LINE

**SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE**

**I.1) DENOMINAZIONE, INDIRIZZI E PUNTI DI CONTATTO**

<b>Denominazione Ufficiale:</b> CITTA' DI TORINO - SERVIZIO CENTRALE CONTRATTI APPALTI ED ECONOMATO – SETTORE AFFARI GENERALI NORMATIVE – FORNITURE E SERVIZI		
<b>Indirizzo postale:</b> PIAZZA PALAZZO DI CITTA' N. 1		
Città: TORINO	Codice postale: 10122	Paese: ITALIA
<b>Punti di contatto:</b> All'attenzione di Dott. Montrucchio		Telefono: +39 (011) 442- 2108 Fax: +39 (011) 442-2609
Posta elettronica: tommaso.montrucchio@comune.torino.it		Sito internet: <a href="http://www.comune.torino.it/appalti/">www.comune.torino.it/appalti/</a>

**I.2) INDIRIZZI E PUNTI DI CONTATTO PRESSO I QUALI SONO DISPONIBILI INFORMAZIONI**

<b>Denominazione Ufficiale:</b> CITTA' DI TORINO – DIVISIONE SERVIZI SOCIALI E RAPPORTI CON LE AZIENDE SANITARIE – SETTORE STRANIERI E NOMADI		
<b>Indirizzo postale:</b> CORSO NOVARA 96		
Città: TORINO	Codice postale: 10152	Paese: ITALIA
<b>Punti di contatto:</b> All'attenzione di: Angela Francone		Telefono: +39 (011) 442-9430
Posta elettronica: angela.francone@comune.torino.it		Fax: +39 (011) 442- 9400

 \* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

**I.3) INDIRIZZI E PUNTI DI CONTATTO AI QUALI INVIARE LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE**

<b>Denominazione Ufficiale:</b> CITTA' DI TORINO - UFFICIO PROTOCOLLO GENERALE (per il Settore Stranieri e Nomadi)		
<b>Indirizzo postale:</b> PIAZZA PALAZZO DI CITTA' N. 1		
Città: TORINO	Codice postale: 10122	Paese: ITALIA

**I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE E PRINCIPALI SETTORI DI ATTIVITA'**

<ul style="list-style-type: none"> <li>● Autorità regionale o locale</li> </ul>
---

**SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO****II.1) DESCRIZIONE**

<b>II.1.1.) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:</b> PROCEDURA RISTRETTA		
<b>II.1.2) Tipo di appalto e luogo di esecuzione, luogo di consegna o di prestazione dei servizi</b>		
(a) Lavori <input type="checkbox"/>	(b) Forniture: Acquisto <input type="checkbox"/>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Servizi:</li> </ul> Categoria di servizi 26  Luogo principale di esecuzione: art. 4 del capitolato.
<b>II.1.3) L'avviso riguarda</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• un appalto pubblico</li> </ul>		
<b>II.1.5) Breve descrizione dell'appalto o degli acquisti :</b> GESTIONE DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE INTERCULTURALE PRESSO I SERVIZI COMUNALI.		
<b><u>CODICE C.I.G. (Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici): n. 0078086699.</u></b>		

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

II.1.6) CPV (Vocabolario comune per gli appalti)		
	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare
Oggetto principale	92.00.00.00 - 1	
II.1.7) L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)		no ●
II.1.8) Divisione in lotti		si ●
I CONCORRENTI POSSONO PRESENTARE OFFERTA PER TUTTI I LOTTI, MA POSSONO AGGIUDICARSI SOLTANTO UNO CHE SARÀ INDIVIDUATO IN BASE ALLA MAGGIORE CONVENIENZA PER L'AMMINISTRAZIONE.		
II.1.9) Ammissibilità di varianti		no ●

## II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

<p>II.2.1) Quantitativo o entità totale - I.V.A. esclusa: € 943.020,00</p> <p>Lotto 1 – € 287.370,00</p> <p>Lotto 2 – € 359.910,00</p> <p>Lotto 3 - € 295.740,00</p>
<p>II.2.2) Opzioni</p> <p>La Civica Amministrazione si riserva di procedere ad ulteriori affidamenti nei modi e nei termini di cui all'art. 57, comma 5, lettera b).</p>

## II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

Dal 1° gennaio 2008 al 31 dicembre 2010

## SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

### III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste: Artt. 8 e 16 del capitolato.
III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia: <u>FINANZIAMENTO</u> : mezzi di bilancio.

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici aggiudicatario dell'appalto: ai sensi dell'art. 37 del D.Lgs. 163/2006.	
III.1.4) Altre condizioni particolari cui è soggetta la realizzazione dell'appalto	no ●

### III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Situazione personale degli operatori, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: artt. 2, 6 e 7 del capitolato.	
III.2.2) Capacità economica e finanziaria	
Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: art. 6, punto 6 del capitolato.	
III.2.3) Capacità tecnica e professionale	
Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: art. 6, punti 5 e 7 del capitolato.	Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti: art. 6, punti 5 e 7 del capitolato.
III.2.4) Appalti riservati	no ●

### III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?	sì ●
Art. 6, punto 7 del capitolato.	

## SEZIONE IV: PROCEDURE

### IV.1) TIPO DI PROCEDURA

IV.1.1) Tipo di procedura
Ristretta accelerata: per dare attuazione al servizio entro i termini previsti (1° gennaio 2008).

### IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

<b>IV.2.1) Criteri di aggiudicazione: art. 83 del D.Lgs. 163/2006.</b>			
Offerta economicamente più vantaggiosa in base ai criteri indicati nel capitolato speciale, art. 7:			
<b>Criteri</b>	<b>Ponderazione</b>	<b>Criteri</b>	<b>Ponderazione</b>
1. Prezzo offerto	Fino a 45 punti		
2. Progetto	Fino a 55 punti		

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**

<b>IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice: N. 136/2007</b>
<b>IV.3.3) Condizioni per ottenere il capitolato d'oneri e la documentazione complementare</b>
Termine per il ricevimento di documenti o per l'accesso ai documenti Data: <input type="text" value="16/OTT/2007"/> (gg/mm/aaaa)
Documenti a pagamento <span style="float: right;">no ●</span>
Il capitolato di gara è in visione presso il Settore Stranieri e Nomadi della Divisione Servizi Sociali e Rapporti con le Aziende Sanitarie) – Corso Novara 96 a Torino – tel. 011/4429433. Lo stesso può essere richiesto mediante invio per posta elettronica al seguente indirizzo : <a href="mailto:angela.francone@comune.torino.it">angela.francone@comune.torino.it</a> e sarà consultabile e scaricabile sul sito internet <a href="http://www.comune.torino.it/appalti/">www.comune.torino.it/appalti/</a> .
<b>IV.3.4) Termine per il ricevimento delle domande di partecipazione</b>
Data: <input type="text" value="23/OTT/2007"/> (gg/mm/aaaa)
<b>IV.3.6) Lingua utilizzabile per la presentazione delle domande di partecipazione</b>
ES CS DA DE ET EL EN FR IT LV LT HU MT NL PL PT SK SL FI SV <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

**SEZIONE V: ALTRE INFORMAZIONI**

<b>V.1) TRATTASI DI UN APPALTO PERIODICO</b>	<b>no ●</b>
<b>V.2) APPALTO CONNESSO AD UN PROGETTO E/O PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI COMUNITARI</b>	<b>no ●</b>

*\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*



**V.3) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI**

IL BANDO INTEGRALE E' STATO TRASMESSO ALLA GAZZETTA UFFICIALE DELLE COMUNITA' EUROPEE IN DATA

**26 SET. 2007**

Le ditte che intendono partecipare dovranno presentare, entro il termine stabilito:

1) istanza di partecipazione alla gara, redatta in bollo, ovvero in carta semplice per i soggetti esenti, indirizzata al "Sindaco della Città di Torino" sottoscritta dal legale rappresentante della ditta o dell'organizzazione concorrente e presentata unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore ai sensi dell'art. 38, comma 3, D.P.R. 445 del 28.12.2000, con le seguenti dichiarazioni, successivamente verificabili relative a:

- a. ragione sociale e la natura giuridica dell'organizzazione concorrente secondo quanto disposto dall'art. 6, punto 1 del capitolato, con il numero di fax da utilizzare per le comunicazioni relative alla gara ai sensi dell'art. 77, comma 1 del D.Lgs. 163/2006, nonché le generalità degli amministratori e rappresentanti;
- b. inesistenza delle circostanze di cui all'art. 38 del D.Lgs. 163/2006 (requisiti di ordine generale);
- c. inesistenza delle cause ostative di cui alla Legge 31 maggio 1965 n 575 e s.m.i. (normativa antimafia);
- d. in caso di associazioni, di essere iscritti alla prima sezione del registro previsto dall'art. 42, comma 2 del D.Lgs 286/98 e dagli artt. 52 e 53 del DPR 394/99 con indicazione del decreto ministeriale d'iscrizione, ovvero dichiarazione di aver presentato domanda entro la data di scadenza del presente bando;
- e. elenco, sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa, dei servizi effettuati negli ultimi 3 anni (anni 2004, 2005, 2006) nella gestione di servizi di mediazione culturale, per un importo complessivo non inferiore a 287.000 per il lotto 1, euro 360.000 per il lotto 2, euro 295.000 per il lotto 3, con l'indicazione degli importi, delle date e dei destinatari, pubblici e privati;
- f. dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante, che il personale che verrà impiegato nei servizi è in possesso dei seguenti requisiti : diploma di scuola media superiore, con traduzione asseverata in caso di documento rilasciato da autorità straniera, attestato di qualifica regionale a seguito di corso specifico di almeno 600 ore annue in mediazione, buona conoscenza della lingua italiana e della lingua straniera del paese di conoscenza, buona conoscenza dei programmi del pacchetto office di Windows e capacità del loro utilizzo su personal computer, buona capacità di utilizzo internet. Per il servizio rivolto ai Rom relativamente ai titoli di studio, si veda all. 2 al capitolato d'appalto.

2) **Idonee referenze bancarie** (almeno due).

Nel caso in cui la richiesta di partecipazione alla gara venga presentata da un raggruppamento temporaneo di prestatori di servizi, si precisa che tutte le dichiarazioni (e documentazione) dovranno essere prodotte da ciascun aderente.

*Ai sensi dell'art. 48 del D.Lgs. 163/2006 verrà richiesto alle ditte di comprovare, entro 10 giorni dalla richiesta dell'Amministrazione, i requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa.*

*I concorrenti, relativamente al possesso dei requisiti di carattere tecnico ed organizzativo possono avvalersi delle disposizioni di cui all'art. 49 del D.Lgs. 163/2006.*

*Il criterio di individuazione delle offerte anormalmente basse è quello previsto dall'art. 86 comma 2 del D.Lgs. 163/2006.*

**Le informazioni e le comunicazioni circa le esclusioni e l'aggiudicazione della gara saranno fornite nei modi e nei termini previsti dall'art. 79 del D.Lgs. 163/2006 a mezzo posta elettronica certificata o a mezzo fax, all'indirizzo e-mail (o numero fax) fornito dai concorrenti. I concorrenti che intendono ricevere tali comunicazioni con posta cartacea dovranno richiederlo esplicitamente nell'istanza di partecipazione.**

La richiesta di invito dovrà pervenire, in busta chiusa, all'indirizzo di cui sopra al punto I.3) entro il

**23 OTT. 2007**

**V.4) PROCEDURE DI RICORSO**

Denominazione ufficiale: TRIBUNALE AMMINISTRATIVO REGIONALE PER IL PIEMONTE

Indirizzo postale: CORSO STATI UNITI N. 45

Telefono: +39 (011) 557.64.11

Città: TORINO

Codice Postale: 10129

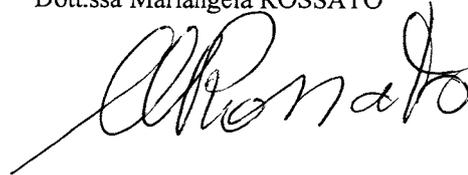
Paese: ITALIA

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

. V.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO : **26 SET 2007**  (gg/mm/aaaa)

IL DIRETTORE DEL SERVIZIO CENTRALE  
CONTRATTI, APPALTI ED ECONOMATO

Dott.ssa Mariangela ROSSATO



*\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*

COPIA

C-19552 (A pagamento).